

# Plattformlift Praktikus

## Trolley lift Praktikus

### Tables élévatrices mobiles Praktikus

Type **HP 0285** Art.Nr. / Ref. No. **040008776**

Type **HP 0212** Art.Nr. / Ref. No. **040008777**








Type **HP 0485** Art.Nr. / Ref. No. **040008778**

Type **HP 0412** Art.Nr. / Ref. No. **040008779**

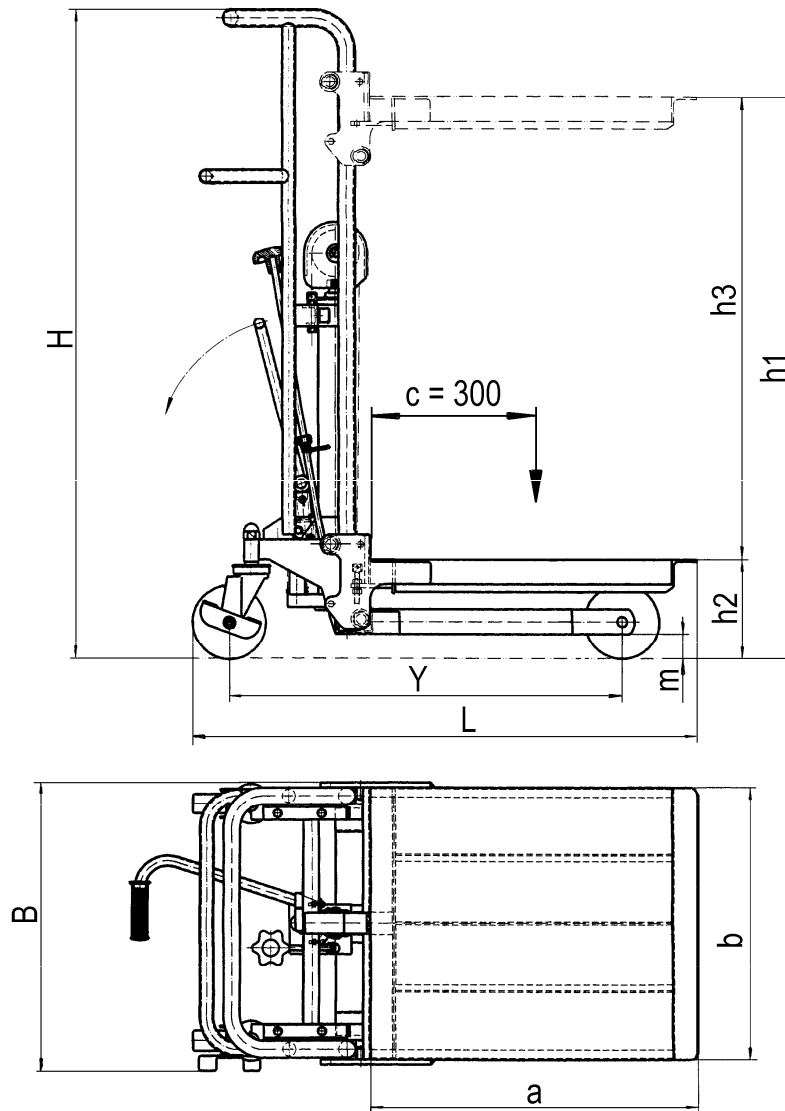


|            |                     |                       |  |
|------------|---------------------|-----------------------|--|
| Prüf.- Nr. | Test no.            | No. de vérification   |  |
| Type       | Type                | Type                  |  |
| Art. Nr.   | Art. No.            | Réf. de l'article     |  |
| Baujahr    | Year of manufacture | Année de construction |  |
| Hublast    | Capacity            | Capacité              |  |

## Verwendete Piktogramme / Used Pictogram's / Pictogrammes utilisée

|   |                        |  |
|---|------------------------|--|
|    | <b>Tip!</b>            | Allgemeiner nützlicher Hinweis   |
|   | <b>Tip</b>             | General, helpful tip   |
|   | <b>Conseil !</b>       | Conseil d'utilité générale   |
|    | <b>Vorsicht!</b>       | Warnung vor einer allgemeinen Gefahr. Bei Missachtung Verletzungsgefahr            |
|   | <b>Warning!</b>        | Contains a warning that a general hazard exists. Risk of injury if warning ignored |
|   | <b>Prudence !</b>      | Signale un danger de type général. En cas de non-respect, risque de blessures      |
|    | <b>Achtung!</b>        | Wichtige Hinweise  |
|   | <b>Important note!</b> | Important information  |
|   | <b>Attention !</b>     | Remarques importantes  |
|    | <b>Achtung!</b>        | Montage- und Einstellungshinweise  |
|   | <b>Important note!</b> | Assembly and adjustment information  |
|   | <b>Attention !</b>     | Consignes de montage et de réglage   |
|    | <b>Achtung!</b>        | Wartungshinweise   |
|   | <b>Important note!</b> | Maintenance information  |
|   | <b>Attention !</b>     | Consignes de maintenance   |
|  | <b>Achtung!</b>        | Schmierstoffentsorgung   |
|   | <b>Important note!</b> | Disposal of lubricants   |
|   | <b>Attention !</b>     | Élimination d'huiles usagées   |
|  | <b>Achtung!</b>        | Entsorgung   |
|   | <b>Important note!</b> | Disposal   |
|   | <b>Attention !</b>     | Élimination  |

Maßblatt / Dimension sheet / Page de dimensions



Bildliche Darstellung unverbindlich! / Graphic representation not binding! / Représentation graphique sans engagement!

|                    |                        | Type                        | HP 0285<br>040008776 | HP 0212<br>040008777 | HP 0485<br>040008778 | HP 0412<br>040008779 |      |
|--------------------|------------------------|-----------------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|------|
| Hublast            | lifting capacity       | capacité de charge          | [kg]                 | 200                  | 200                  | 400                  | 400  |
| Lastschwerpunkt    | load centre            | centre de gravité           | <b>c</b> [mm]        | 300                  | 300                  | 300                  | 300  |
| Gesamtlänge        | total length           | longueur totale             | <b>L</b> [mm]        | 1012                 | 1012                 | 1012                 | 1012 |
| Gesamtbreite       | total width            | largeur totale              | <b>B</b> [mm]        | 590                  | 590                  | 590                  | 590  |
| Gesamthöhe         | total height           | hauteur totale              | <b>H</b> [mm]        | 960                  | 1310                 | 960                  | 1330 |
| Plattformhöhe max. | platform height max.   | hauteur de plateau max.     | <b>h1</b> [mm]       | 850                  | 1200                 | 850                  | 1200 |
| Plattformhöhe min. | platform height min.   | hauteur de plateau min.     | <b>h2</b> [mm]       | 200                  | 200                  | 200                  | 200  |
| Hub                | lift                   | course                      | <b>h3</b> [mm]       | 650                  | 1000                 | 650                  | 1000 |
| Plattformlänge     | platform length        | longueur du plateau         | <b>a</b> [mm]        | 650                  | 650                  | 650                  | 650  |
| Plattformbreite    | platform width         | largeur du plateau          | <b>b</b> [mm]        | 548                  | 548                  | 548                  | 548  |
| Radabstand         | wheel base             | écartement des roues        | <b>Y</b> [mm]        | 785                  | 785                  | 785                  | 785  |
| Bodenfreiheit      | floor/ground clearance | garde au sol                | <b>m</b> [mm]        | 50                   | 50                   | 50                   | 50   |
| Lenkräder vorne    | steering wheel- front  | roues directrice (avant)    | [mm]                 | 150                  | 150                  | 150                  | 150  |
| Bockrollen hinten  | load roller rear       | dim. des galets (arrière)   | [mm]                 | 150                  | 150                  | 150                  | 150  |
| Pumpbewegungen     | pump lever movements   | no. de mouvements de pédale |                      | 30                   | 45                   | 30                   | 45   |
| Eigengewicht       | net weight             | poids à vide                | [kg]                 | 65                   | 70                   | 66                   | 71   |

**Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung aufmerksam lesen!  
Sicherheitshinweise beachten!  
Dokument aufbewahren!**



## Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Praktikus ist ein handbetriebenes Flurförderzeug und dient zum manuellen Heben und Senken und zum manuellen Verfahren von Lasten.

Der Einsatz setzt waagerechten, ebenen und befestigten Untergrund voraus.

Der Praktikus ist ein Radarmstapler mit Plattform die über den festen Radarmen angeordnet ist.

Der Praktikus ist dazu bestimmt als Stückgutförderer im innerbetrieblichen Verkehr, z.B. in Lagerhallen, Speditionen usw. zum Transport im Nahbereich von verschiedenen Lasten verwendet zu werden.

Nicht geeignet für Anwendungen in explosionsgefährdeten Räumen.

Nicht geeignet für Einsatz in aggressiver Umgebung.

Änderungen am Praktikus sowie das Anbringen von Zusatzgeräten sind nur mit unserer ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung erlaubt.

Technische Daten und Funktionsbeschreibung beachten!



## Unfallverhütungsvorschriften

Der Praktikus ist bestimmungs- und ordnungsgemäß zu verwenden und zu betreiben.

Es sind jeweils die im Einsatzland gültigen Vorschriften zu beachten.<sup>1)</sup>

in Deutschland z. Zt.:

BGV D 27 Flurförderzeuge

EN 1757-1 Handbetriebene Flurförderzeuge - Stapler

EG Richtlinie 98/37/EG

<sup>1)</sup> in der jeweils gültigen Fassung

**Vor Inbetriebnahme sind unbedingt die vorliegende Betriebsanleitung sowie die Unfallverhütungsvorschrift BGV D27 aufmerksam durchzuarbeiten.**

## Sicherheitshinweise

**Bedienung, Montage und Wartung nur durch:**

**Beauftragtes, qualifiziertes Personal**

(Definition für Fachkräfte nach IEC 364)

Qualifiziertes Personal sind Personen, die auf Grund ihrer Ausbildung, Erfahrung, Unterweisung sowie Kenntnisse über einschlägige Normen und Bestimmungen, UVV und Betriebsverhältnisse von den für die Sicherheit der Anlage Verantwortlichen berechtigt worden sind, die jeweils erf. Tätigkeit auszuführen und dabei mögliche Gefahren erkennen und vermeiden können.

- Der Betrieb ist nur auf ebenem befestigtem Boden zulässig.
- Das Befördern von Personen sowie der Aufenthalt im Gefahrenbereich ist verboten.
- Aufenthalt unter gehobener Last verboten.
- Die angegebene Nutzlast darf nicht überschritten werden.
- Das Ladegut muss gleichmäßig auf der Plattform verteilt werden.
- Der Praktikus darf niemals bei angehobener Plattform beladen werden.
- Der Praktikus ist nicht bestimmt zum Aufladen (Beladen) von außen z.B. Stapler, Kran usw.
- Die Last nie in gehobenem Zustand unbeaufsichtigt lassen.
- Nie in bewegliche Teile greifen.
- Festgestellte Mängel sind sofort sachkundig zu beheben.
- Nur Originalersatzteile verwenden.

## Prüfungen

**Gem. BGV D27 § 37 ist der Praktikus nach Bedarf, jedoch mindestens einmal jährlich durch einen Sachkundigen zu prüfen. Wir empfehlen die Ergebnisse der Prüfungen in einem Prüfbuch festzuhalten.**



## Technische Daten

| Type                             |        | HP 0285<br>040008776 | HP 0212<br>040008777 | HP 0485<br>040008778 | HP 0412<br>040008779 |
|----------------------------------|--------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Hublast                          | kg     | 200                  | 200                  | 400                  | 400                  |
| Lastschwerpunkt                  | [mm]   | 300                  | 300                  | 300                  | 300                  |
| Räder Fahrwerk Bereifung*        |        | VG / VG*             | VG / VG*             | VG / VG*             | VG / VG*             |
| Lenkräder vorne                  | Ø [mm] | 150 x 40             | 150 x 40             | 150 x 40             | 150 x 40             |
| Lastrollen hinten                | Ø [mm] | 150 x 45             | 150 x 45             | 150 x 45             | 150 x 45             |
| Anzahl Räder / Lastrollen        |        | 2/2                  | 2/2                  | 2/2                  | 2/2                  |
| Hub                              | [mm]   | 650                  | 1000                 | 650                  | 1000                 |
| Hubhöhe                          | [mm]   | 850                  | 1200                 | 850                  | 1200                 |
| Bauhöhe                          | [mm]   | 960                  | 1310                 | 960                  | 1310                 |
| Hub je Fußpumpbewegung           | [mm]   | 23                   | 23                   | 23                   | 23                   |
| geeignet für Umgebungstemperatur |        | -10°C - +40°C        |                      |                      |                      |

\* Elastik-Vollgummi (VG)

## Funktionsbeschreibung

Der Praktikus ist mit hydraulischer Hebeeinrichtung mit Hubzylinder, Pumpeinrichtung, Rückschlagventil, Druckbegrenzungsventil, Senkbremsventil und Ablassventil ausgerüstet.

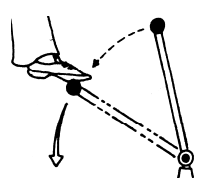
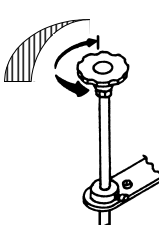
Die Hubplattform ist über eine Lamellenkette mit dem Hydrauliksystem verbunden.

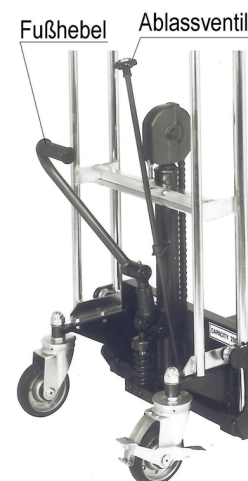
Die Last wird durch Betätigen des Fußpedals gehoben.

Durch ein eingebautes Senkventil ist feinfühliges Absenken gewährleistet. Die Senkgeschwindigkeit wird durch ein Senkbremsventil begrenzt. Die Last wird in jeder Position vom Rückschlagventil gehalten.

Die Feststelleinrichtung verhindert unbeabsichtigte Lageveränderungen.

## Betriebsanleitung

| HEBEN   | SENKEN  |
|---|---|
| Betätigen des Fußpumpehebels.  | Drehen des Ablassventils gegen den Uhrzeigersinn.<br>Mit zunehmender Drehung erhöht sich die Senkgeschwindigkeit.<br>Die max. Senkgeschwindigkeit ist vom Bediener den jeweiligen Anforderungen anzupassen.  |



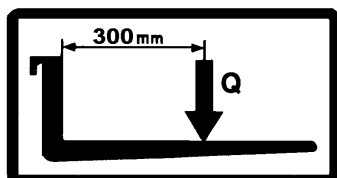
## Handhabung:

### Vor Arbeitsbeginn prüfen:

- einwandfreie Funktion der Stellteile
- Feststelleinrichtung
- Zustand der Laufrollen
- Lastketten Einstellung, Kettenspannung und Verschleiß
- Dichtigkeit, Leckage

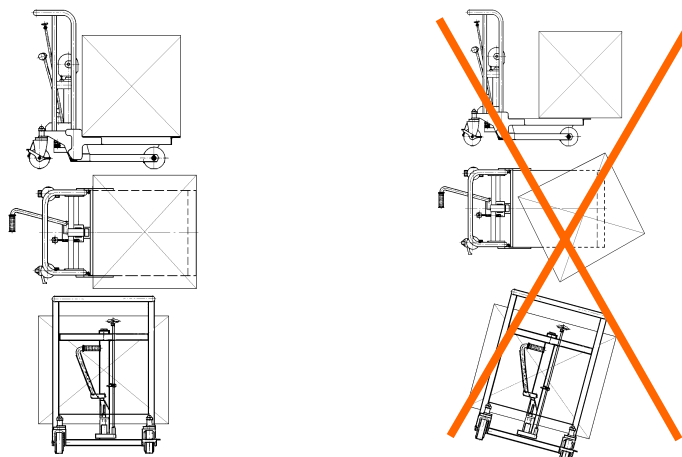
### Aufnehmen der Last

Vergewissern Sie sich, dass die Last die Tragfähigkeit des Praktikus nicht übersteigt.



Die Last muss gleichmäßig über die Plattform verteilt sein

Der Lastschwerpunkt darf nicht überschritten werden. **Umsturzgefahr!**



## Fahren mit Last

**Der Praktikus darf nicht auf Steigungen und Gefällen eingesetzt werden.**

Die Last möglichst niedrig (max. 200 mm Hub), unter Beachtung der Bodenfreiheit unter der Last, über Flur transportieren.

Auf mögliche Hindernisse auf der Fahrbahn achten!

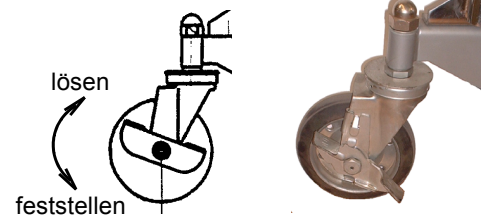
Beim Abstellen ist die Feststelleinrichtung zu betätigen.

**Verfahren nur im abgesenkten Zustand.**

## Feststelleinrichtung

Eine Lenkrolle des Praktikus ist mit einer Feststelleinrichtung ausgerüstet.

Beim Abstellen des Praktikus ist diese zu betätigen und festzustellen.



## Inspektions- und Wartungsanleitung

### Sicherheitshinweis

**Vor Inspektions- und Wartungsarbeiten ist der Praktikus durch geeignete Maßnahmen zu entlasten, die Hydraulikanlage ist drucklos zu machen und die Plattform ist ganz abzusenken!**

Sind Reparaturarbeiten im ausgefahrenem Zustand unvermeidlich, so ist die **Plattform** gegen unbeabsichtigtes Absenken **zu sichern**.



| Wartungs- Inspektionsarbeiten  | Inspektionsintervalle   |
|--|---|
| Einwandfreie Funktion der Stellteile prüfen.   | täglich bzw. vor jedem Arbeitsbeginn<br>Sichtprüfung-Funktion |
| Dichtigkeit  |   |
| Hubkette-Zustand   |   |
| Zustand der Laufrollen und Rollenachsen prüfen   | halbjährlich  |
| Hubkette auf Spannung prüfen, notfalls nachstellen, reinigen und schmieren.  |   |
| Gelenke und Lager schmieren  |   |
| Sämtliche Schraub- und Bolzenverbindungen auf festen Sitz prüfen   |   |
| Räder und Rollen auf Funktion und Drehfähigkeit prüfen   | jährlich  |
| Funktion Druckbegrenzungsventil prüfen (max. Ansprechdruck 110% der Nennlast)  |   |
| Hydraulikanlage auf Dichtheit prüfen. Angehobene Last darf nach 10 min. keine erkennbare Lageveränderung zeigen. (max. 5 mm)                   |   |
| Sämtliche Teile des Staplers auf Verschleiß prüfen und falls erforderlich defekte Teile austauschen lassen                                     |   |
| Typenschild auf Lesbarkeit prüfen.   | alle 2 Jahre  |
| Sachkundigenprüfung durch autorisierte Werkstatt durchführen lassen <sup>1)</sup>  |   |
| Hydraulikölwechsel durchführen (verbrauchte Druckflüssigkeit abpumpen, neue Druckflüssigkeit einfüllen) - <b>Hydraulikzylinder entlüften</b> - |   |

<sup>1)</sup> z.B. durch Pfaff-silberblau Kundendienst

**Die Lebensdauer des Praktikus ist begrenzt, verschlissene Teile müssen rechtzeitig erneuert werden.**



## Hydraulikanlage

**Vor Inbetriebnahme des Plattformhubwagens PRAKTIKUS ist die Verschluss-schraube ① mit der lose mitgelieferten Entlüftungsschraube zu ersetzen.**

**Hydraulikpumpe nicht ohne Öl betätigen!**

Beim Ölwechsel muss das Öl aus dem Öltank abgesaugt werden.

Nach dem Ölwechsel bzw. nach Bedarf, muss das Hydrauliksystem entlüftet werden (durch mehrmaliges Hochpumpen und absenken).

**Das Entlüften darf nur im unbelasteten Zustand erfolgen.**

## Einstellen der Hubkette

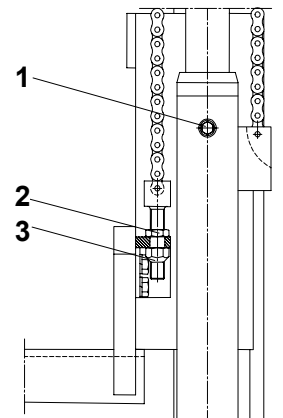
Die Kettenlänge ist durch Anziehen der Spannmutter ③ so einzustellen, dass die Lastkette bei ganz abgesenkter Plattform straff gespannt ist.

**Nach dem Spannen sind die beiden Muttern ② und ③ zu kontern.**

Die Hubkette ist regelmäßig auf Risse, Kerben und Abnutzungserscheinungen zu prüfen.

**Die zulässige Längung darf max. 3% betragen.**

Beschädigte oder über 3% gelängte Ketten sind zu tauschen.








## Hydrauliköl- und Schmierstoffempfehlung

Für eine einwandfreie Funktion des Praktikus, wird ein Hydrauliköl, bzw. werden Schmierstoffe aus untenstehender Tabelle empfohlen.

Diese Spezialöle genügen den technischen Anforderungen hinsichtlich Viskosität (Walkpenetration) und Pourpoint am besten.

Die Schmierstoffe sind für Umgebungstemperaturen  $-10^{\circ}$  bis  $+40^{\circ}$  C ausgelegt.

| Marke   | empf. Druckflüssigkeit für Hydraulikanlage:<br>Hydrauliköl HLP - DIN 51524 T2 - <b>ISO VG 46</b> | empf. Schmierstoff für Fettschmierstellen:<br>Mehrzweckschmierfett - DIN 51825 T1 - <b>K2K</b> |
|---|--|--|
|  | Optimol Hydo Öl 5045   | Optimol Olit 2 EP  |
|  | Esso Nuto H 46   | Esso Beacon 2  |
|  | BP Energol HLP 46  | BP Energ grease LS 2   |
|  | Shell Tellus Öl 46   | Shell Alvania Fett R 2   |
|  | Aral Vitam GF 46   | Aral Aralub HL 2   |
| <b>Mobil</b>  | Mobil D.T.E. 25  | Mobil Mobilux 2  |
| <b>DEA</b>  | Astron HLP 46  | Glissando FT 2   |
| <b>UK-Mineralölwerke<br/>Eschweiler</b>   | UKABIOL HY 32 *)   |  |

Es kann aber auch jedes andere Markenschmiermittel mit entsprechender Spezifikation verwendet werden.

\*) ist in 21 Tagen zu 98,8 % biologisch abbaubar.

**Das Altöl ist entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen zu entsorgen!**



## Betriebsstörungen und ihre Ursachen

### Hydraulische Anlage

| Störung   | Ursache   | Beseitigung                                |
|---|---|--|
| Gerät hebt nicht, Pumpe arbeitet nicht                                    | Luft im Hydrauliksystem   | Hydrauliksystem entlüften                  |
|   | zu wenig Öl im Tank   | Öl nachfüllen (bei abgesenkter Plattform)  |
| Gerät hebt Last nicht an, Pumpe arbeitet einwandfrei                      | Last zu schwer, Druckbegrenzungsventil ist wirksam                                    | Last verringern                            |
|   | Ablassventil schließt nicht mehr oder Ventilsitz ist durch Verschmutzung undicht      | Reinigen bzw. austauschen                  |
| Gerät hebt bei fördernder Pumpe mit oder ohne Last langsam oder gar nicht | Druckbegrenzungsventil verstellt oder Ventilsitz verschmutzt                          | Ventil einstellen oder reinigen            |
|   | Hydraulikpumpe ist defekt   | Hydraulikpumpe reparieren bzw. austauschen |
| Gehobene Last sinkt selbstständig ab, Ölverlust am Hydraulikzylinder      | Undichtigkeit im Hydrauliksystem  | Abdichten!                                 |
|   | Ablassventil schließt nicht mehr oder Ventileinsatz ist durch Ölverschmutzung undicht | Reinigen bzw. austauschen                  |
|   | Ventileinstellung falsch  | Ablassventil einstellen                    |
|   | Dichtungselemente sind verschlissen   | Dichtungselemente auswechseln              |
| Die gehobene Last sinkt zu langsam ab                                     | Temperatur zu niedrig, Hydrauliköl zu zäh   | Wärmeren Raum aufsuchen                    |
| Hubhöhe wird nicht erreicht   | Öl fehlt  | Öl nachfüllen bzw. Ölwechsel durchführen   |

### Entsorgung:

**Nach Außerbetriebnahme sind die Teile des Praktikus entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen der Wiederverwertung zuzuführen bzw. zu entsorgen.**



**Read the operating instructions carefully before using!**  
**Follow safety instructions!**  
**Keep document safe!**



## Intended use

The trolley lift PRAKTIKUS is intended for both manual lifting/lowering and the manual transporting of loads.

Its use requires a level and firm floor/ground surface.

The trolley lift PRAKTIKUS is a wheel arm stacker with platform situated above the fixed roller arms.

The trolley lift PRAKTIKUS is intended for on-site transporting of unit loads, e.g. in warehouses associated with industry and delivery companies etc., for short range transporting of different loads.

It is not suitable for use in potentially explosive locations.

It is not suitable for use in hostile environments.

Alterations to the trolley lift PRAKTIKUS and the addition of auxiliary units is permitted only with our express written approval.

Ensure that you take note of the technical data and details on functional characteristics!



## Regulations for prevention of accidents

The trolley lift PRAKTIKUS must be used and operated as intended and in accordance with relevant regulations.

The current regulations of the country in which it is used must be complied with.<sup>1)</sup>

In Germany, these are currently:

German safety standard BGV D 27

EC Directive EN 1757-1

EC Directive 98/37/EC

<sup>1)</sup> In the respective current version

It is essential that the operating instructions below and the BGV D 27 regulations for prevention of accidents be carefully read through before starting use.

## Safety instructions

**Operation, assembly, and maintenance only by:  
Instructed, qualified operators**

(Definition of qualified operators in accordance with IEC 364)

Qualified operators are persons who, based on their training, experience, instruction and knowledge of the relevant standards and regulations, regulations for prevention of accidents and operating conditions, are authorised by the persons responsible for the safety of the plant to carry out the respective required tasks whilst being able to recognise and prevent potential associated dangers.

- Operation is only permitted on a level and firm floor/ground surface.
- Transporting of persons and a presence within the danger zone is not permitted.
- A presence under a raised load is not permitted.
- The specified load capacity must not be exceeded.
- The loaded material must be distributed evenly on the platform.
- The trolley lift PRAKTIKUS must never be loaded whilst the fork is in a raised position.
- The trolley lift PRAKTIKUS is not made for or capable of off-loading like a forklift truck or crane.
- Leave the load never in a raised position unattended.
- Never reach into moving parts.
- Defects are to be dealt with competently as soon as they become apparent.
- Only use genuine spare parts.

## Inspections

In accordance with Section 37 of the BGV D 27 the Trolley lift PRAKTIKUS must be inspected by a competent technical expert at least once per year, and otherwise as required.

We recommend that you record the results of the inspections in an inspection book.





## Technical data and dimensions

| Type                                |        | HP 0285<br>040008776 | HP 0212<br>040008777 | HP 0485<br>040008778 | HP 0412<br>040008779 |
|-------------------------------------|--------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Lifting capacity                    | kg     | 200                  | 200                  | 400                  | 400                  |
| Load centre of gravity              | [mm]   | 300                  | 300                  | 300                  | 300                  |
| Steering- / load wheels *           |        | VG / VG*             | VG / VG*             | VG / VG*             | VG / VG*             |
| Steering wheel (front)              | ∅ [mm] | 150 x 40             | 150 x 40             | 150 x 40             | 150 x 40             |
| Load wheel (rear)                   | ∅ [mm] | 150 x 45             | 150 x 45             | 150 x 45             | 150 x 45             |
| Total no. of steering- /load wheels |        | 2/2                  | 2/2                  | 2/2                  | 2/2                  |
| Lift                                | [mm]   | 650                  | 1000                 | 650                  | 1000                 |
| Lifting height                      | [mm]   | 850                  | 1200                 | 850                  | 1200                 |
| Building height                     | [mm]   | 960                  | 1310                 | 960                  | 1310                 |
| Lifting height per pump stroke      | [mm]   | 23                   | 23                   | 23                   | 23                   |
| Suitable for ambient temperature    |        | -10°C - +40°C        |                      |                      |                      |

\* Solid rubber (VG)

## Functional description

The lift truck has a hydraulic lift mechanism with a lifting cylinder, pump unit, return check valve, pressure control valve, lowering valve and descent braking valve.

The platform and the hydraulic system are connected via a laminated toothed chain.

Use the foot pedal to raise the load.

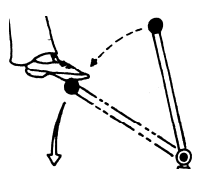
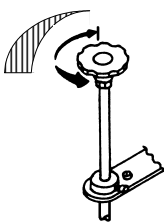
The built-in lowering valve gives you precision control when you are lowering the load.

The descent-braking valve limits lowering speed.

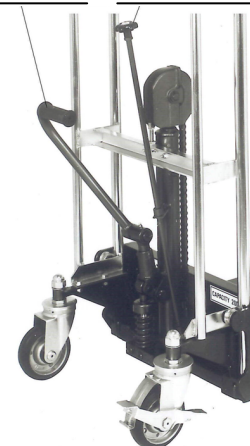
The return check valve holds the load in any position.

The roller brake prevents unintentional movement.

## Operating Instructions

| RAISING   | LOWERING   |
|---|--|
| Use the foot pedal to raise the load.  | Turn the lowering valve counter clockwise.<br>Turning the valve further increases the lowering speed.<br>The operator must adjust the lowering speed to meet requirements.  |

Foot pedal Lowering valve



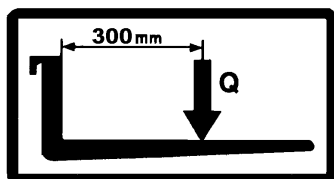
## Handling:

### Check the following before you start work:

- The operator controls work properly
- The roller brake works properly
- The rollers and roller axles are in good condition
- Check for leaks
- Check setting, tension, and wear of the lifting chains.

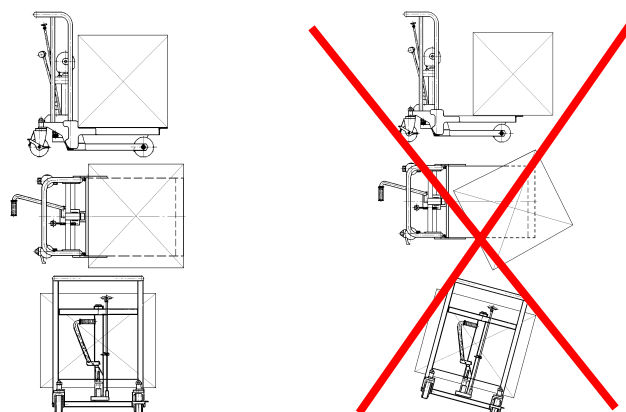
### Picking up the load

Make sure the load does not exceed the carrying capacity of the scissors lift truck



The load must be evenly distributed across the platform

The load centre of gravity must not be exceeded. **Danger of tipping over!**



## Operating:

### Moving with the load

As the trolley lift, PRAKTIKUS is not equipped with a brake it must not be used on upward or downward slopes. As far as floor/ground, clearance permits, the load should be transported across the floor/ground at as low a height as possible (max. 200 mm).

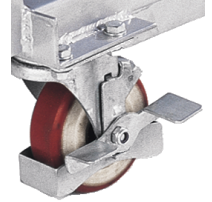
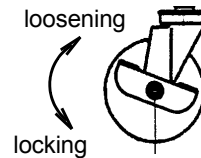
Move at a uniform speed appropriate to the load and floor/ground conditions.

Movement of the trolley lift only in lowered fork position.

### Roller Brake

A brake is mounted on the steering rollers of the scissors lift truck.

Be sure that the brake is applied and locked when you stop the lift truck.



## Inspection and maintenance instructions

### Safety warning

**Before inspection and maintenance work is carried out, appropriate measures should be taken to remove all loads from the trolley lift PRAKTIKUS.**



| Maintenance and inspection work   | Inspection intervals          |
|---|-------------------------------|
| Check operating elements for faultless operation.   | Daily or each time before use |
| Check condition of the travelling rollers and roller axles  |                               |
| Check the firmness of the supply and the tension of the chain, if necessary grease  |                               |
| Grease joints and bearings  | every 6 months                |
| Check functioning of wheels and rollers   |                               |
| Check hydraulic system for leakage (Is the top lifting height reached effortlessly.)  |                               |
| Check the set-up of the control lever and the drain valve   |                               |
| Check all screw and bolt connections for tightness  |                               |
| Grease joints and bearings  |                               |
| Check functioning and turning capability of wheels and rollers  |                               |
| Check the set-up of the control lever   | annually                      |
| Check all parts of the trolley lift PRAKTIKUS for wear and replace defective parts where necessary                            |                               |
| Check readability of type plate.  |                               |
| Authorise inspection by competent technical expert *)   | every 2 years                 |
| Change oil in the hydraulic system*) (suck the oil out of the tank, refill with new oil) -<br>Ventilate the hydraulic system- |                               |

\*) e.g. by Pfaff-silberblau after-sales service

**The service life of your trolley lift PRAKTIKUS is limited. Worn parts must be renewed in good time.**



## Hydraulic System

**Before using the trolley lift PRAKTIKUS the first time, the locking screw ① is to be replaced with the loose supplied ventilating screw.**

**Do not run the hydraulic pump without oil!**

For oil changing, suck the oil out of the oil tank.

Ventilate the hydraulic system after oil change or on demand.

**Ventilation may only be effected in unloaded state.**

### Adjustment of the Lifting Chain

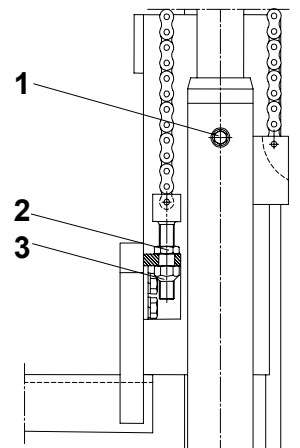
Adjust the chain length by tightening the tension nut ③ so that the load chain is tightened when the load is in lowest position.

**After adjustment fix nuts ② and ③ by a lock nut.**

At regular interval, check the lifting chains for fractures, scores, and marks of wear.






**The permissible elongation must not exceed 3%.**

Replace damaged chains or those elongated by more than 3%.



## Recommended Hydraulic Oil and Lubricant

For perfect function of the stacker we recommend to use a hydraulic oil respectively a lubricant as per the below table. These special oils fulfil best the technical requirements with regard to viscosity (walk penetration) and Pour-point. The lubricants are based on ambient temperatures of - 10° up to + 40°C.

| Viscosity class   | rec. working substance for the hydraulic system:<br>Hydraulic Oil HLP-DIN 51524 T 2 - <b>ISO VG 46</b> | rec. lubricant for greasing points:<br>multipurpose grease - DIN 51825 T1 - <b>K2K</b> |
|---|--|--|
|  | Optimol Hydo oil 5045  | Optimol Olit 2 EP  |
|  | Esso Nuto H 46   | Esso Beacon 2  |
|  | BP Energol HLP 46  | BP Energrease LS 2   |
|  | Shell Tellus oil 46  | Shell Alvania grease R 2   |
|  | Aral Vitam GF 46   | Aral Aralub HL 2   |
| <b>Mobil</b>  | Mobil D.T.E. 25  | Mobil Mobilux 2  |
| <b>DEA</b>  | Astron HLP 46  | Glissando FT 2   |
| <b>UK-Mineralölwerke Eschweiler</b>   | UKABIOL HY 32 *)   |  |

Every other reputed brand of lubricant corresponding to the applicable specification of the table may be used.

\*) decomposable by 98,8% within 21 days.

**Waste oil must be disposed of in accordance with legal provisions!**



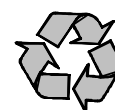
## Malfunctions and their causes

### Hydraulic system

| Malfunction  | Cause  | Elimination                                 |
|--|--|---|
| The trolley lift PRAKTIKUS does not lift – the pump does not work  | air in hydraulic system  | ventilate the hydraulic system              |
|  | Insufficient oil in the tank   | Refill with oil (while the fork is lowered) |
| The trolley lift PRAKTIKUS does not lift the load, although the pump is working perfectly                | Load too heavy – the pressure control valve is active                                  | Reduce load                                 |
|  | Lowering valve does not close any more or the valve face is not sealed because of dirt | Clean or replace                            |
| Loaded or unloaded, the trolley lift PRAKTIKUS only lifts slowly or not at all when the pump is actuated | Pressure control valve displaced or valve face soiled                                  | Adjust or clean valve                       |
|  | Hydraulic system pump is defective   | Repair or replace hydraulic system pump!    |
| Raised load is lowered of its own accord. Oil loss on hydraulic cylinder.                                | Leakage in the hydraulic system  | Seal!                                       |
|  | Lowering valve does not close any more or the valve unit is not sealed because of dirt | Clean or replace                            |
|  | Incorrect valve set-up.  | Adjust lowering valve                       |
|  | Sealing elements are worn  | Replace sealing elements                    |
| The raised load is lowered too slowly  | Temperature too low – the hydraulic system oil is too thick                            | Find a warmer location                      |

### Disposal:

**After placing out of service, the trolley lift PRAKTIKUS parts must be disposed of or recycled in accordance with legal provisions.**



**Avant la mise en service, lire attentivement le mode d'emploi !**  
**Observer les consignes de sécurité !**  
**Conserver ce document !**



## Utilisation conforme à l'affectation



Le transpalette est destiné au levage et à l'abaissement manuels ainsi qu'au transport manuel des charges. Son utilisation nécessite un sol plan et solide.

Le transpalette, avec des fourches pour le levage de la charge, est destiné à servir de transporteur de marchandises en vrac à l'intérieur de l'entreprise, par exemple dans les entrepôts de l'industrie, des entreprises de transport etc., pour convoier sur une courte distance les palettes normalisées, les conteneurs à claire-voie et autres charges palettisées.

Ne convient pas à l'utilisation dans des locaux comportant un risque d'explosion

Ne convient pas à l'utilisation dans un environnement agressif.

Les modifications apportées au transpalette ainsi que l'adjonction d'appareils supplémentaires ne sont autorisées qu'avec notre consentement exprès écrit.

Veuillez observer les caractéristiques techniques et la description de fonctionnement.

## Réglementation de prévoyance contre les accidents

Le transpalette doit être utilisé et exploité normalement et conformément à l'affectation prévue

**Il convient d'observer les règlements en vigueur dans le pays où il est utilisé.** <sup>1)</sup>

En Allemagne, à l'heure actuelle :

La règle BGV D 27 Chariot de manutention

Directive EN 1757-1 Chariot de manutention manuel, Gerbeur

Directive CE 98/37/CE

<sup>1)</sup> dans la version correspondante en vigueur

**Avant la mise en service, il est impératif d'étudier attentivement ce mode d'emploi ainsi que la réglementation de prévoyance contre les accidents BGV D 27.**

## Consignes de sécurité

**Maniement, montage et entretien :**

**Réservé exclusivement à un personnel autorisé et qualifié**

(Définition du personnel qualifié selon la norme CEI 364)

Sont considérées comme qualifiées les personnes qui, en raison de leur formation, de leur expérience, de leur savoir et de leur connaissance des normes et dispositions respectives, ainsi que des règlements de prévoyance contre les accidents et de la situation de l'entreprise, ont été autorisées par les responsables de la sécurité de l'installation à effectuer les tâches nécessaires tout en étant capables de reconnaître et d'éviter les risques éventuels.

- La mise en service n'est autorisée que sur un sol plan et solide.
- Le transport de personnes ainsi que le stationnement dans la zone de danger sont interdits.
- Il est interdit de stationner sous la charge levée.
- La charge utile indiquée ne doit pas être dépassée.
- La marchandise transportée doit être répartie régulièrement sur le plateau.
- La table élévatrice ne doit jamais être chargée lorsque le plateau est levé.
- La charge en position levée ne doit jamais être laissée sans surveillance.
- La table élévatrice n'est pas conçue pour le chargement comme un chariot élévateur ou une grue.
- Ne jamais laisser la charge sans surveillance en position levée.
- Ne jamais toucher les parties mobiles.
- Les défauts éventuellement constatés doivent être immédiatement éliminés par un spécialiste.
- Utiliser exclusivement des pièces de rechange originales.

## Contrôles

**Conformément aux normes BGV D27 § 37, le transpalette doit être vérifié par un spécialiste selon les nécessités, mais au minimum une fois par an.**

**Nous vous recommandons de consigner les résultats des contrôles dans un registre de contrôle.**



## Caractéristiques techniques

| Type                                    |        | HP 0285<br>040008776 | HP 0212<br>040008777 | HP 0485<br>040008778 | HP 0412<br>040008779 |
|---|--------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Capacité de charge                      | kg     | 200                  | 200                  | 400                  | 400                  |
| Centre de gravité                       | [mm]   | 300                  | 300                  | 300                  | 300                  |
| Roues pivotantes et galets *            |        | VG / VG*             | VG / VG*             | VG / VG*             | VG / VG*             |
| Roues pivotantes (avant)                | Ø [mm] | 150 x 40             | 150 x 40             | 150 x 40             | 150 x 40             |
| Galets (arrière)                        | Ø [mm] | 150 x 45             | 150 x 45             | 150 x 45             | 150 x 45             |
| Roues pivotantes/galets. nombre         |        | 2/2                  | 2/2                  | 2/2                  | 2/2                  |
| Course                                  | [mm]   | 650                  | 1000                 | 650                  | 1000                 |
| Hauteur de plateforme max.              | [mm]   | 850                  | 1200                 | 850                  | 1200                 |
| Hauteur totale                          | [mm]   | 960                  | 1310                 | 960                  | 1310                 |
| Course par mouvement de pompe           | [mm]   | 23                   | 23                   | 23                   | 23                   |
| convenable pour température ambiante de |        | -10°C - +40°C        |                      |                      |                      |

\* Caoutchouc plein (VG)

## Description du fonctionnement

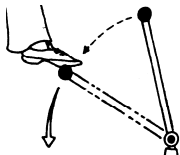
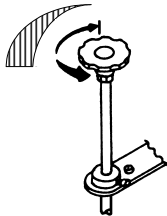
La table élévatrice est un dispositif de levage hydraulique équipé d'un vérin de levage, d'une pompe, d'une valve anti-retour, d'un limiteur de pression, d'une soupape de freinage à la descente et d'un purgeur.

Le levage de la charge s'effectue par actionnement de la pédale.

La valve de descente intégrée garantit l'abaissement progressif et sans à-coups de la charge. La vitesse de descente est limitée par une soupape de freinage. La charge est maintenue par la valve anti-retour dans toute position souhaitée.

Le dispositif de blocage empêche tout déplacement intempestif.

## Mode d'emploi

| MONTÉE  | DESCENTE  |
|---|---|
| <p>Le levage de la charge s'effectue par commande au pied du levier de pompe.</p>  | <p>Faire pivoter le purgeur dans le sens anti-horaire.</p> <p>Plus le pivotement est important, plus la vitesse de descente s'accroît.</p> <p>La vitesse de descente maximale peut être adaptée par le cariste en fonction des besoins.</p>  |

Pédale    Purgeur



## Maniement :

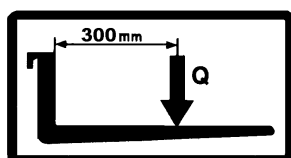
Avant toute utilisation, vérifier ce qui suit :

- parfait fonctionnement des organes de commande
- fonctionnement du dispositif de blocage

- état des galets de roulement et des axes
- réglage, tension, niveau d'usure des chaînes porteuses
- étanchéité, fuites

## Suspension de la charge

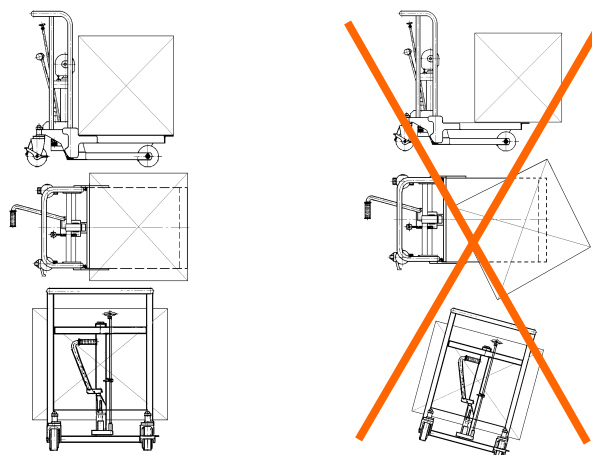
Assurez-vous que la charge ne dépasse pas la capacité de la table élévatrice



La charge doit être répartie régulièrement et soutenue par les deux longerons.

Le centre de gravité ne doit pas être dépassé.

**Risque de renversement !**



## Déplacement avec la charge

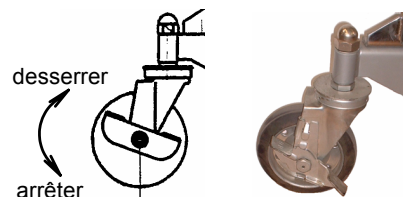
La table élévatrice ne disposant pas de système de freinage, l'appareil ne doit pas être utilisé sur un terrain en pente ou incliné.

Transporter la charge le plus bas (course max. 200 mm) possible au-dessus du sol en observant la garde au sol sous la charge. Un frein à pied assure un positionnement sûr.

**La table élévatrice ne peut être déplacé qu'en position rentrée.**

## Frein à pied

Une roue pivotante est équipée d'un frein à pied  
Celui-ci est à utiliser pour garer la table élévatrice.



## Instructions de contrôle et de maintenance

### Consigne de sécurité

**Avant de commencer les travaux d'entretien et de mise en état sur le système hydraulique, supprimer la pression. Abaisser complètement la plateforme et la décharger !**

En cas de travaux de réparation inévitables à effectuer sur la table élévatrice lorsque la plateforme est en position sortie, il convient de protéger toutes les pièces (plateforme, vérin) contre un abaissement intempestif.

| Travaux de contrôle et de maintenance  | Fréquence des contrôles                           |
|--|---|
| Vérifier le bon fonctionnement des organes de commande.  | Quotidiennement, ou avant chaque mise en service. |
| Vérifier l'étanchéité  |   |
| Vérifier l'état des galets et des essieux des galets.  |   |
| Lubrifier les articulations et les roulements  | tous les 6 mois                                   |
| Vérifier la longueur de la chaîne  |   |
| Vérifier la bonne tenue de tous les assemblages par vis et boulonnages   |   |
| Vérifier le bon fonctionnement des roues et galets et leur rotation  |   |
| Vérifier l'étanchéité de l'installation hydraulique  |   |
| Vérifier le fonctionnement de limiteur de pression (pression de réponse max. 110% de la charge nominal)                                  |   |
| Vérifier le niveau de l'huile hydraulique (on ne doit pas pouvoir constater de baisse pendant 10 minutes (max. 5 mm)                     |   |
| Vérifier le degré d'usure de toutes les pièces du transpalette et faire remplacer les pièces défectueuses si nécessaire                  |   |
| Vérifier que la plaque signalétique est bien lisible.  |   |
| Faire procéder au contrôle par un expert *)  |   |
| Procéder à la vidange de l'huile hydraulique (pomper le fluide sous pression usé, remplir du fluide neuf) Purger le cylindre hydraulique | tous les deux ans                                 |

\*) par exemple par le service clients de Pfaff-silberblau

**La durée de vie du transpalette est limitée, les pièces usées doivent être remplacées dans les délais.**



## Installation hydraulique

**Avant la première mise en service de la table élévatrice mobile PRAKTIKUS la vis de fermeture ① est à remplacer avec la vis de ventilation librement livrée.**

**Ne pas faire fonctionner la pompe hydraulique sans fluide !**

En cas de vidange, aspirer le fluide contenu dans le réservoir.

Une fois la vidange effectuée ainsi qu'en cas de besoin, il convient de purger le système hydraulique. **Effectuer la purge uniquement hors charge.**

## Réglage de la chaîne

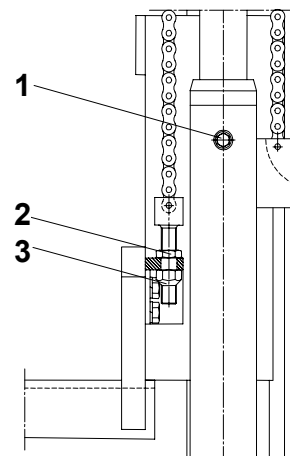
La tension de la chaîne se fait par l'intermédiaire de l'écrou de réglage ③. La chaîne doit être tendue lorsque les fourches sont en position bas.

**Après le réglage de la tension de la chaîne il est nécessaire de bien contre serrer les boulons ② et ③.**

Il est obligatoire de contrôler régulièrement l'état de la chaîne en particulier en ce qui concerne les cassures, fissures, résidus métalliques et usures

**L'allongement mécanique de la chaîne ne doit pas être supérieure à 3%.**









Toute chaîne abîmée ou détendue à plus de 3% doit être changée.



## Fluides hydrauliques / lubrifiants recommandés

Pour assurer le parfait fonctionnement du transpalette, nous recommandons d'utiliser un fluide hydraulique et des lubrifiants mentionnés dans le tableau ci-après. Ces huiles spéciales répondent aux exigences techniques relatives à la viscosité (pénétration par foulage) et au point d'écoulement.

Les lubrifiants sont conçus pour des températures ambiantes comprises entre -10°C et + 40°C.

| Classe de viscosité   | Fluide hydraulique conseillé pour les installations hydrauliques: Fluide hydraulique HLP-DIN 51524 T2 - <b>ISO VG 46</b> | Lubrifiant conseillé pour les points de graissage: Lubrifiant polyvalent DIN 51825 T1 - <b>K 2 K</b> |
|---|--|--|
|  | Optimol Hydo huile 5045  | Optimol Olit 2 EP  |
|  | Esso Nuto H 46   | Esso Beacon 2  |
|  | BP Energol HLP 46  | BP Energrease LS 2   |
|  | Shell Tellus huile 46  | Shell Alvania lubrifiant R 2   |
|  | Aral Vitam GF 46   | Aral Aralub HL 2   |
|  | Mobil D.T.E. 25  | Mobil Mobilux 2  |
|  | Astron HLP 46  | Glissando FT 2   |
|  | UKABIOL HY 32 *)   |  |

Toute autre huile de réputation, correspondant aux recommandations ci-dessus peut, bien sûr, être utilisée.

\*) décomposable à 98,8% en 21 jours

L'huile usée doit être en fonction des réglementations en vigueur !

**L'huile usée doit être éliminée conformément aux dispositions légales !**



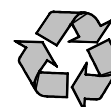
## Dérangements de service et leurs origines

### Installation hydraulique

| Dérangement  | Origine   | Elimination  |
|--|---|--|
| L'appareil ne lève pas, la pompe ne fonctionne pas   | L'air se trouve dans le système hydraulique   | Purger le vérin hydraulique                        |
|  | Quantité insuffisante d'huile dans le réservoir   | Rajouter de l'huile (fourche en position abaissée) |
| L'appareil ne lève pas la charge, la pompe fonctionne parfaitement.                            | Charge trop lourde, le limiteur de pression est activé  | Réduire la charge                                  |
|  | La soupape d'abaissement ne ferme plus ou l'obturation de la soupape est encrassée et joint mal | Nettoyer ou remplacer                              |
| Lorsque la pompe est en action, avec ou sans charge, l'appareil lève lentement ou pas du tout. | Le limiteur de pression est dérégulé ou l'obturation de la soupape encrassée                    | Régler ou nettoyer la soupape                      |
|  | La pompe hydraulique est défectueuse  | Réparer ou remplacer la pompe                      |
| La charge levée s'abaisse automatiquement<br>Fuite d'huile sur le vérin hydraulique            | Fuite dans le système hydraulique   | Etancher !   |
|  | La soupape d'abaissement ne ferme plus ou le mécanisme de valve encrassé par l'huile joint mal  | Nettoyer ou remplacer                              |
|  | Mauvais réglage de soupape  | Régler la soupape d'abaissement                    |
|  | Les éléments d'étanchéité sont usés   | Remplacer les éléments d'étanchéité                |
| La charge levée s'abaisse trop lentement   | Température trop basse, huile hydraulique trop visqueuse  | Chercher un local plus chaud                       |

### Elimination :

Après la mise hors service, les pièces du gerbeur hydraulique devront être amenées au recyclage ou éliminées conformément aux dispositions légales.



**(de) Montageanleitung für >Praktikus<**

Die Lieferung des Gerätes erfolgt in Baugruppen.

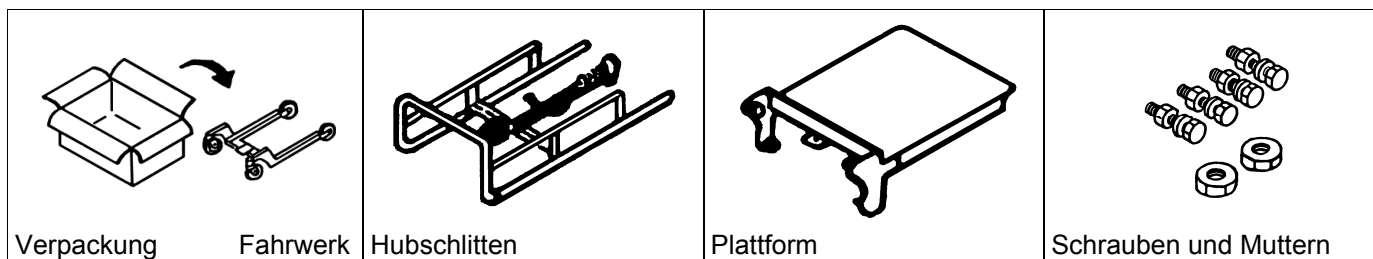
Vor Inbetriebnahme ist der Praktikus gemäß Montageanleitung zu montieren.

Nach erfolgter Montage ist eine Belastungsprüfung mit Nennlast durchzuführen!

Sämtliche Schraubverbindungen sind auf festen Sitz zu prüfen.

**Anziehmomente – siehe Montageanleitung-**

**Nehmen sie die Einzelteile des Praktikus aus der Verpackung**



**(en) Assembly instructions >Praktikus<**

The delivery of this product is effected in sub-assembly parts.

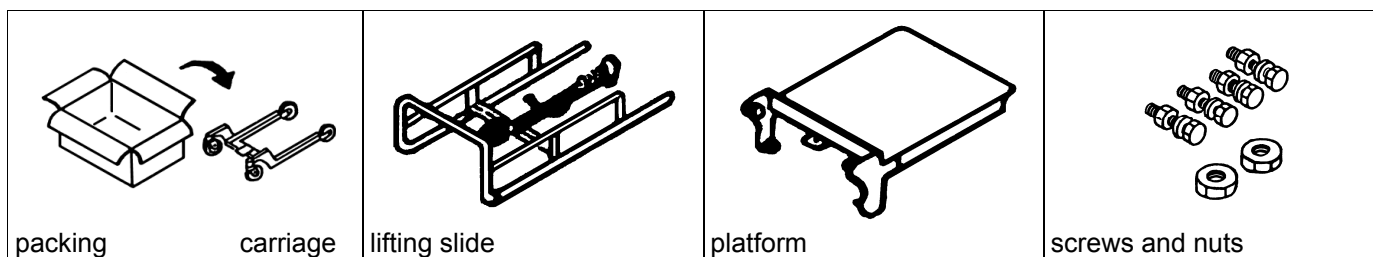
Before start-up of the Praktikus, the product must be assembled as per assembly instruction.

After correct assembly, a static load test with nominal load must be done.

All bolted connections (screw fittings) must be checked for safety.

**Tightening torque – see assembly instruction.**

**Please unpack all parts of the >PRAKTIKUS< for assembly:**



**(fr) Notice de montage du >Praktikus<**

La livraison de l'appareil s'effectue par modules détachés.

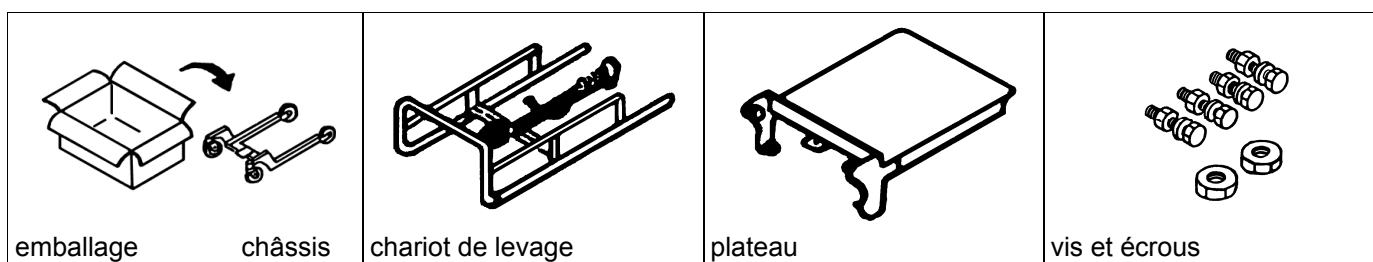
Avant la mise en service du Praktikus, il convient de l'assembler conformément à la notice de montage.

Une fois l'assemblage effectué, effectuez un essai de fonctionnement à la charge nominale !

Vérifiez que tous les assemblages par vis sont fermement positionnés et serrés.

**Couples de serrage – voir la notice de montage-**

**Sortez les différents composants du Praktikus de leur emballage**

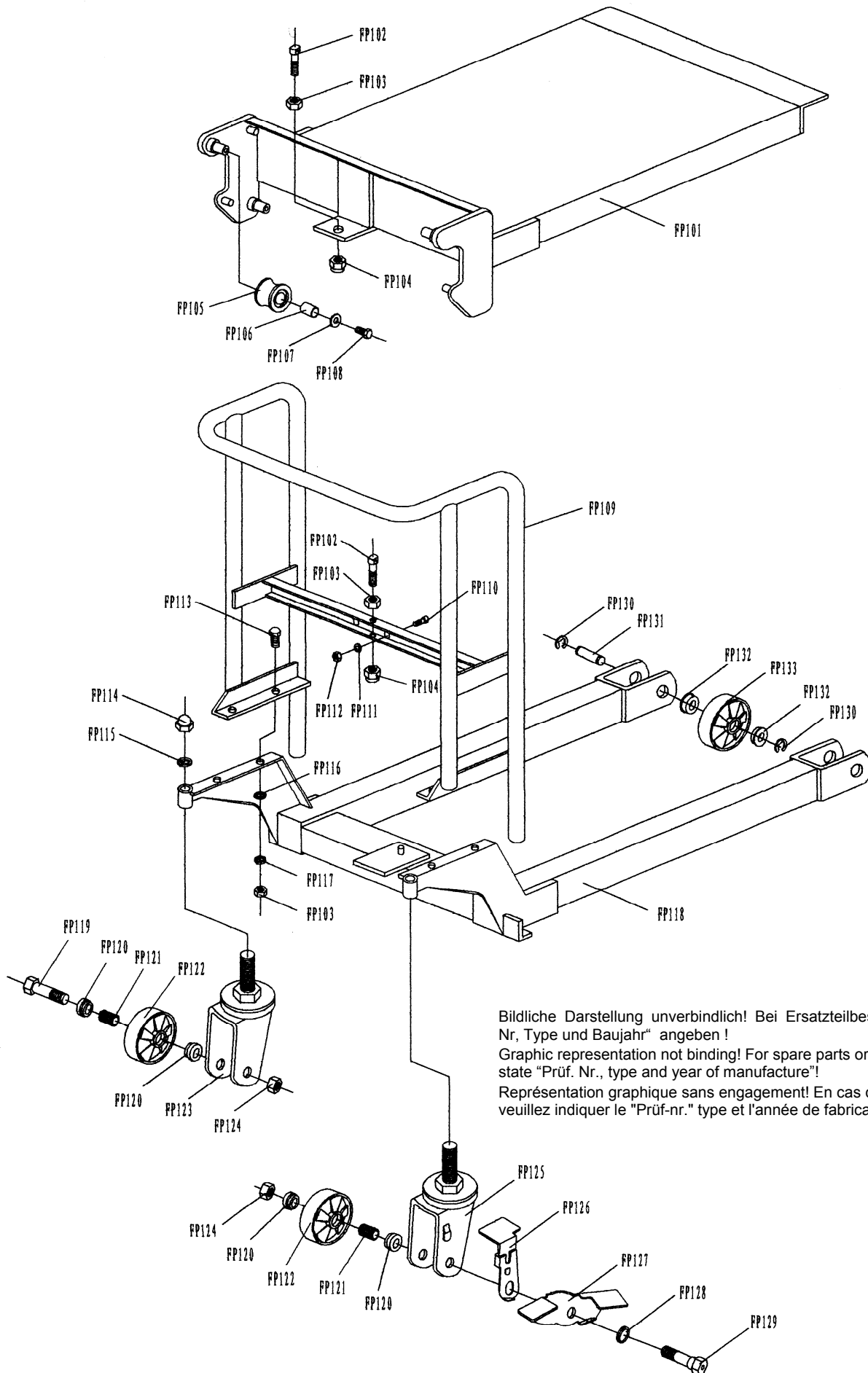




Montage / assembly / montage

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p><b>1</b> Plattform<br/>platform / plateau</p> <p>Hubschlitten<br/>lifting slide / chariot</p> <p>Rolle / roller / roulette</p>   | <p><b>2</b></p> <p>Kette<br/>chain / chaîne</p> <p>Kette an der Plattform festschrauben und mit Kontermutter sichern<br/>Attach the chain to the platform and secure with the counter-nut<br/>Vissez fermement la chaîne au plateau et bloquez-la avec le contre-écrou</p>   |   |
| <p>Ⓝ Hubschlitten auf den Boden legen und die Plattform aufstecken<br/>Ⓞ Put the lifting slide on the floor and attach the platform onto the slide<br/>Ⓟ Posez le chariot de levage au sol et emboîtez le plateau</p>     | <p>Ⓝ Kette an der Plattform festschrauben und mit Kontermutter sichern<br/>Ⓞ Attach the chain to the platform and secure with the counter-nut<br/>Ⓟ Vissez fermement la chaîne au plateau et bloquez-la avec le contre-écrou</p>   |   |
| <p><b>3</b></p> <p>Ⓝ Hubschlitten und Plattform in Pfeilrichtung kippen<br/>Ⓞ Tip over the lifting slide and platform as shown in picture<br/>Ⓟ Basculez le chariot de levage et le plateau dans le sens de la flèche</p> | <p><b>4</b></p> <p>Bolzen / bolt / boulon</p> <p>Bohrung / drilling hole<br/>trou de perçage</p> <p>Ⓝ Bolzen am Fahrgestell in die Bohrung der Pumpe schieben<br/>Ⓞ Insert the bolt into drilling hole of the pump at the undercarriage<br/>Ⓟ Glissez le boulon situé sur le châssis dans le trou de perçage de la pompe</p> |   |
| <p><b>5</b></p> <p>Schrauben / screw / vis <b>M 10-4.8</b><br/>Anziehmoment / tightening torque / couple de serrage <b>23 Nm</b></p>  | <p><b>6</b></p> <p><b>7</b></p>  |   |
| <p>Ⓝ Fahrwerk und Hubschlitten verschrauben.<br/>Praktikus auf die Räder stellen</p>  | <p>Die Kettenlänge ist durch Anziehen der Spannmutter ③ so einzustellen, dass die Lastkette bei ganz abgesenkter Plattform straff gespannt ist.<br/>Nach dem Spannen sind die beiden Muttern ② und ③ zu kontern.</p>   | <p>Ⓝ Belastungsprüfung mit Nennlast durchführen<br/>Ⓞ Execute the necessary static load test with nominal load.</p> |
| <p>Ⓝ Screw together the undercarriage and lifting slide.<br/>Then turn over the Praktikus onto the wheels</p>   | <p>The length of the chain must be set by tightening of the clamping nut ③, until the load chain is firm when platform is completely lowered.<br/>After tightening both nuts ② and ③ counter/secure them.</p>  | <p>Ⓝ Effectuez l'essai de fonctionnement à charge nominale</p>  |
| <p>Ⓝ Vissez le châssis et le chariot de levage.<br/>Mettez le Praktikus sur ses roues</p>   | <p>Ajustez la longueur de chaîne par serrage de l'écrou tendeur ③, de sorte que la chaîne de levage soit bien tendue lorsque le plateau est entièrement abaissé.<br/>Après l'opération de serrage, bloquez les deux écrous ② et ③ au moyen des contre-écrous.</p>  |   |

Ersatzteilliste / Spare parts list / Liste des pièces détachées

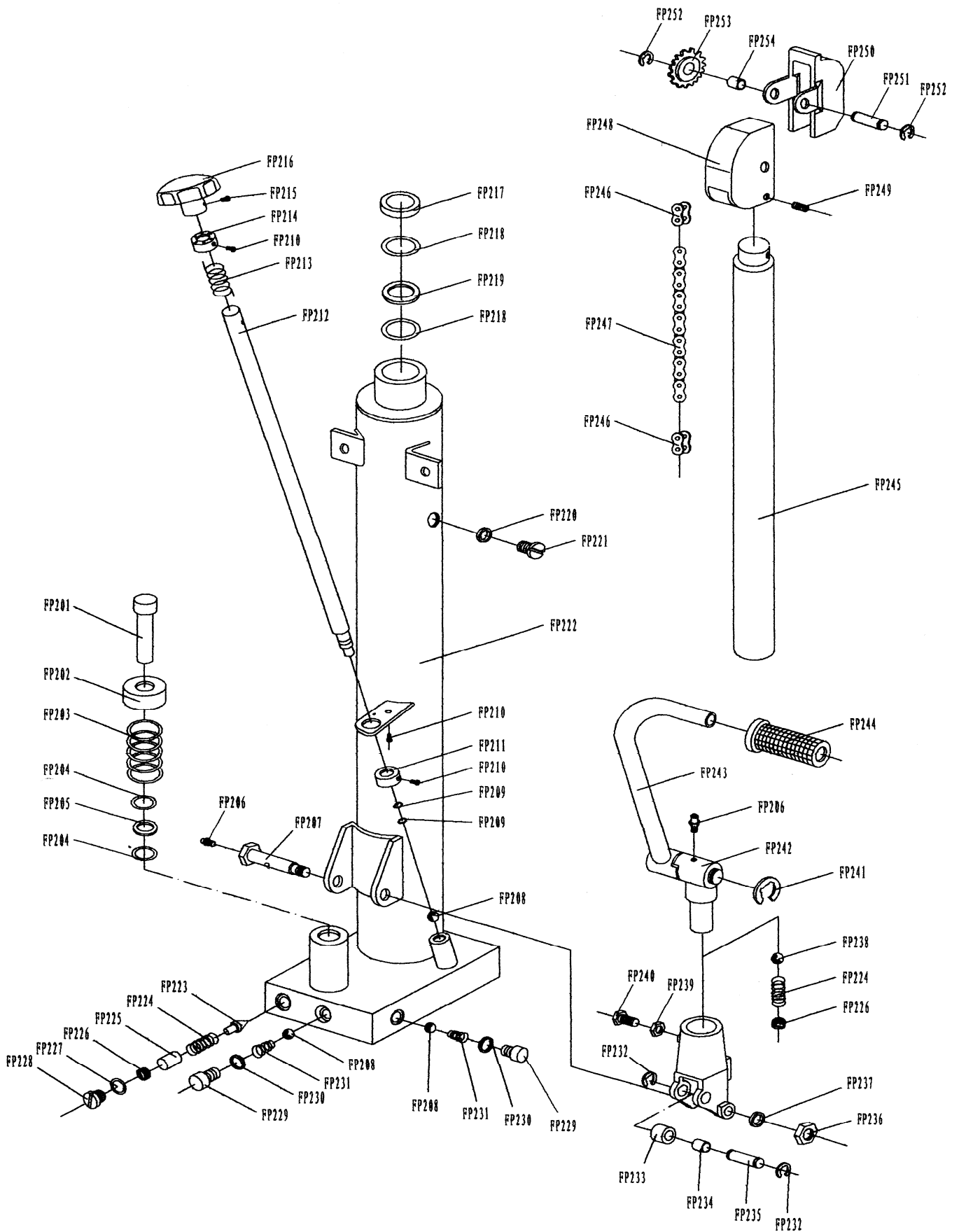


Bildliche Darstellung unverbindlich! Bei Ersatzteilbestellungen „Prüf. Nr. Type und Baujahr“ angeben!  
 Graphic representation not binding! For spare parts orders please state "Prüf. Nr., type and year of manufacture"  
 Représentation graphique sans engagement! En cas de commande veuillez indiquer le "Prüf.-nr." type et l'année de fabrication » !

**Ersatzteilliste / Spare parts list / Liste des pièces détachées**

| Pos.  |   | Stück<br>unit/unité | Benennung                         | Nomenclature                       |           |
|-------|---|---------------------|-----------------------------------|------------------------------------|-----------|
| A     | X | (1)                 | Lenkrad kpl. ohne Feststellbremse | wheel compete without brake        |           |
| B     | X | (1)                 | Lenkrad kpl. mit Feststellbremse  | wheel compete with brake           |           |
| FP101 |   | 1                   | Tisch                             | table                              |           |
| FP102 |   | 2                   | Schraube                          | screw                              | M10x68    |
| FP103 |   | 6                   | Mutter                            | nut                                | M 10      |
| FP104 |   | 2                   | Sicherungsmutter                  | safety nut                         | M 10      |
| FP105 |   | 4                   | Führungsrolle                     | guiding roller                     |           |
| FP106 |   | 4                   | Buchse                            | bushing                            | ø18x20x15 |
| FP107 |   | 4                   | Scheibe                           | washer                             | 6         |
| FP108 |   | 4                   | Schraube                          | screw                              | M6x16     |
| FP109 |   | 1                   | Transportbügel für Höhe 850 mm    | transport handle for 850mm height  |           |
| FP109 |   | 1                   | Transportbügel für Höhe 1200mm    | transport handle for 1200mm height |           |
| FP110 |   | 2                   | Schraube                          | screw                              | M6x30     |
| FP111 |   | 2                   | Scheibe                           | washer                             | 6         |
| FP112 |   | 2                   | Mutter                            | nut                                | M 6       |
| FP113 |   | 4                   | Sechskantschraube                 | hexagon screw                      | M10x30    |
| FP114 |   | 2                   | Mutter                            | nut                                | M 20      |
| FP115 |   | 2                   | Spannscheibe                      | conical spring washer              | 20        |
| FP116 |   | 4                   | Scheibe                           | washer                             | 10        |
| FP117 |   | 4                   | Spannscheibe                      | elastic washer                     | 10        |
| FP118 |   | 1                   | Fahrgestell                       | <u>undercarriage</u>               |           |
| FP119 |   | 1                   | Schraube                          | screw                              | M12       |
| FP120 |   | 4                   | Scheibe                           | washer                             |           |
| FP121 |   | 2                   | Lager                             | bearing                            |           |
| FP122 |   | 2                   | Lenkrad                           | steering wheel                     | ø150x40   |
| FP123 |   | 1                   | Radhalterung                      | wheel frame                        |           |
| FP124 |   | 2                   | Sicherungsmutter                  | safety nut                         | M12       |
| FP125 |   | 1                   | Rad-und Bremshalterung            | wheel and brake frame              |           |
| FP126 |   | 1                   | Bremse                            | brake                              |           |
| FP127 |   | 1                   | Bremspedal                        | brake pedal                        |           |
| FP128 |   | 1                   | Spannscheibe                      | elastic washer                     |           |
| FP129 |   | 1                   | Schraube                          | screw                              | M12       |
| FP130 |   | 4                   | Sicherungsring für Bolzen         | retaining ring for shaft           |           |
| FP131 |   | 2                   | Rollenachse                       | conical spring washer              | ø20x79    |
| FP132 |   | 4                   | Lager                             | bearing                            | 6204      |
| FP133 | X | 2                   | Lauftrad                          | carrying wheel                     | ø150x45   |

X = Verschleißteil/ wearing part/ pièce d'usure



Ersatzteilliste / Spare parts list / Liste des pièces détachées

| Pos.       | Stück<br>unit/unité | Benennung                     | Nomenclature                 |                               |
|------------|---------------------|-------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
|            | (1)                 | <b>Hydraulikpumpe vollst.</b> | <b>hydraulic pump compl.</b> | Hub / lift 850 mm             |
|            | (1)                 | <b>Hydraulikpumpe vollst.</b> | <b>hydraulic pump compl.</b> | Hub / lift 1200 mm            |
| <b>C</b>   | (1)                 | <b>Ventilsatz</b>             | <b>valve set</b>             | FP223-228; 2 x FP208,229-231, |
| FP201      | 1                   | <b>Pumpkolben (Set)</b>       | <b>pump piston (set)</b>     | ø15x64                        |
| FP202      | 1                   | Federführung                  | cap of spring                |                               |
| FP203      | 1                   | Feder                         | spring                       | 44x4x116                      |
| FP204      | 2                   | O-Ring                        | o-ring                       | ø19x2,4                       |
| FP205      | 1                   | Dichtring                     | washer                       | ø19x15x1,25                   |
| FP206      | 2                   | Schmiernippel                 | oil holder                   | M6                            |
| FP207      | 1                   | Befestigungsbolzen            | shaft                        |                               |
| FP208      | 3                   | Stahlkugel                    | steel ball                   | 6,35                          |
| FP209      | 2                   | O-Ring                        | o-ring                       | 11x1,9                        |
| FP210      | 4                   | Schraube                      | bolt                         | M6x10                         |
| FP211      | 1                   | Fixierhülse                   | fixing sleeve                |                               |
| FP212      | 1                   | <b>Ablasstange (Set)</b>      | <b>strike pin (set)</b>      |                               |
| FP213      | 1                   | Feder                         | spring                       | 19x2x12                       |
| FP214      | 1                   | Fixierhülse                   | fixing sleeve                |                               |
| FP215      | 1                   | Schraube                      | bolt                         | M5x10                         |
| FP216      | 1                   | Ablasknauf                    | handle                       |                               |
| FP217      | 1                   | Abstreifring                  | dust ring                    | ø25x33x6,5                    |
| FP218      | 2                   | O-Ring                        | o-ring                       | 30x3,1                        |
| FP219      | 1                   | Dichtring                     | washer                       | ø30x25x1,5                    |
| FP220      | 1                   | Dichtungsscheibe              | seal washer                  | ø7,5x11x3                     |
| FP221      | 1                   | Schlitzschraube               | bolt                         | M8x12                         |
| FP222      | 1                   | Pumpgehäuse                   | pump body                    |                               |
| FP223      | 1                   | Pumpventilkegel               | spindle of pumping valve     |                               |
| FP224      | 2                   | Feder                         | spring                       | 3x10x26                       |
| FP225      | 1                   | Zylinderstift                 | pin                          | 12x24                         |
| FP226      | 2                   | Einstellschraube              | adjusting bolt               | M14x1,5                       |
| FP227      | 1                   | O-Ring                        | O-ring                       | 18x2,4                        |
| FP228      | 1                   | Einstellschraube Schlitz      | adjusting bolt               | M14x1,5                       |
| FP229      | 2                   | Schraube                      | screw                        | M10x10                        |
| FP230      | 2                   | Dichtungsscheibe              | sealing washer               | 10                            |
| FP231      | 2                   | Feder                         | spring                       |                               |
| FP232      | 2                   | Sicherungsring f. Bolzen      | retaining ring               | 9                             |
| FP233      | 1                   | <b>Andrückrolle (Set)</b>     | <b>pressure roller (Set)</b> | 30x14x20                      |
| FP234      | 1                   | Buchse                        | bushing                      | 14x12x20                      |
| FP235      | 1                   | Bolzen                        | shaft                        | 12x44                         |
| FP236      | 1                   | Mutter                        | nut                          | M 10                          |
| FP237      | 1                   | Spannscheibe                  | elastic washer               | 10                            |
| FP238      | 1                   | Stahlkugel                    | steel ball                   | 9,5                           |
| FP239      | 1                   | Mutter                        | nut                          | M 8                           |
| FP240      | 1                   | Schraube                      | bolt                         | M8x30                         |
| FP241      | 1                   | Sicherungsring f. Bolzen      | retaining ring               | 15                            |
| FP242      | 1                   | Pedalsitz                     | seat of pedal                |                               |
| FP243      | 1                   | <b>Pedal (Set)</b>            | <b>pedal (set)</b>           |                               |
| FP244      | 1                   | Gummiabdeckung Pedal          | rubber sleeve                |                               |
| FP245      | 1                   | Kolbenstange                  | piston rod                   | ø25 Hub / lift 850 mm         |
| FP245      | 1                   | Kolbenstange                  | piston rod                   | ø25 Hub / lift 1200 mm        |
| FP246      | 2                   | Verbindungsglied Kette        | joint of chain               |                               |
| FP247      | 1                   | Kette                         | chain                        | Hub / lift 850 mm             |
| FP247      | 1                   | Kette                         | chain                        | Hub / lift 1200 mm            |
| FP248      | 1                   | <b>Kettenabdeckung (Set)</b>  | <b>chain cover (set)</b>     |                               |
| FP249      | 1                   | Schraube                      | bolt                         | M8x16                         |
| FP250      | 1                   | Abdeckung                     | cap                          |                               |
| FP251      | 1                   | Bolzen                        | shaft                        | 15x61                         |
| FP252      | 2                   | Sicherungsring f. Bolzen      | retaining ring               | 12                            |
| FP253      | 1                   | Kettenritzel                  | chain gear                   |                               |
| FP254      | 2                   | Buchse                        | bushing                      | 14x12x20                      |
| <b>500</b> | <b>X</b>            | <b>Dichtungssatz</b>          | <b>sealing set</b>           |                               |

X = Verschleißteil/ wearing part/ pièce d'usure

## EG-Konformitäts- erklärung

im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 98/37/EG, Anhang II A

## EC-Declaration of Conformity

as defined by EC Machinery Directive 98/37/EC, annex II A

## Déclaration "CE" de Conformité

conformément à la directive "CE" relative aux machines 98/37/CE, Annexe II A

|  |  |   |
|--|--|---|
| Hiermit erklären wir, dass   | Herewith we declare that the supplied model of   | Nous déclarons que le modèle  |
| <b>Plattformlift Praktikus</b>   | <b>Trolley lifte Praktikus</b><br><br>Type HP 0285 040008776<br>Type HP 0212 040008777<br>Type HP 0485 040008778<br>Type HP 0412 040008779 | <b>Table élévatrice mobile Praktikus</b>  |
| <b>zum Heben, Senken und Verfahren von Lasten</b>  | <b>for lifting, lowering and movements of loads</b>  | <b>pour lever, baisser et transport des charges</b>   |
| in der gelieferten Ausführung folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht:<br><br>EG-Maschinenrichtlinie 98/37/EG Anhang I | complies with the following provisions applying to it<br><br>EC Machinery Directive 98/37/EC, annex I                                      | correspond aux dispositions pertinentes suivantes<br><br>la Directive "CE" 98/37/CE, annexe I |
| Angewendete harmonisierte Normen, insbesondere:  | Applied harmonised standards, in particular:<br><br><b>DIN EN ISO 12100-1; DIN EN ISO 12100-2; EN 1757-1</b>                               | Normes harmonisées utilisées, notamment   |
| Angewendete nationale Normen und technische Spezifikationen, insbesondere:   | Applied national technical standards and specifications, in particular:<br><br><b>BGV D 27</b>   | Normes et spécifications techniques nationales qui ont été utilisées, notamment               |



Pfaff-silberblau Hebezeugfabrik GmbH  
Am Silberpark 2-8, 86438 Kissing  
www.pfaff-silberblau.de

01.06.2008

*i.v. [Signature]*  
(Datum / Unterschrift) / (Date / Signature)

Für Komplettierung, Montage und Inbetriebnahme gem. Betriebsanleitung zeichnet verantwortlich:

Ort: ..... Datum: .....

Verantwortlicher: ..... Firma: .....

**Prüfnachweise**  
**Inspection Certificate / Certificat d'inspection**

Datum der Inbetriebnahme: \_\_\_\_\_

*Date of commissioning / Date de la mise en service*

Prüfung vor der ersten Inbetriebnahme: \_\_\_\_\_

*Inspection prior to first commissioning*  
*Inspection avant la première mise en service*

durch: \_\_\_\_\_

*by / par*

Firmenstempel / *company stamp / cachet d'entreprise*

Sachverständiger / *Competent person / expert*  
 Sachkundiger

**Wiederkehrende Prüfungen**  
**Regular Inspections / Inspections régulières**

| Prüfdatum<br><i>Inspection Date</i><br><i>Date d'inspection</i> | Befund<br><i>Result / Résultat</i> | Unterschrift des Sachkundigen/Sachverständiger<br><i>Signature of a competent inspector</i><br><i>Signature de l'expert</i> | Mängel behoben<br><i>Defects eliminated</i> |                                  |
|---|------------------------------------|---|---|----------------------------------|
|   |                                    |   | am<br><i>on</i><br><i>le</i>                | durch<br><i>by</i><br><i>par</i> |
|   |                                    |   |   |                                  |
|   |                                    |   |   |                                  |
|   |                                    |   |   |                                  |
|   |                                    |   |   |                                  |
|   |                                    |   |   |                                  |
|   |                                    |   |   |                                  |
|   |                                    |   |   |                                  |
|   |                                    |   |   |                                  |
|   |                                    |   |   |                                  |
|   |                                    |   |   |                                  |
|   |                                    |   |   |                                  |
|   |                                    |   |   |                                  |
|   |                                    |   |   |                                  |
|   |                                    |   |   |                                  |
|   |                                    |   |   |                                  |



**Pfaff-silberblau**  
**Winden und Hebezeuge Ges.m.b.H.**  
 Aumühlweg 21/1/B121  
 2544 LEOBERSDORF  
**AUSTRIA**  
 Telefon +43-2256-8 15 15  
 Telefax +43-2256-8 15 80  
[office@pfaff-silberblau.at](mailto:office@pfaff-silberblau.at)  
[www.pfaff-silberblau.at](http://www.pfaff-silberblau.at)



**Pfaff-silberblau**  
**Hebezeuge und Antriebstechnik AG**  
 Postfach 460  
 Dällinkerstrasse 25  
 CH 8107 BUCHS (ZH)  
**SWITZERLAND**  
 Telefon +41 44 851 55 77  
 Telefax +41 44 851 55 88  
[pfaff@pfaff-silberblau.ch](mailto:pfaff@pfaff-silberblau.ch)  
[www.pfaff-silberblau.ch](http://www.pfaff-silberblau.ch)



**Pfaff-silberblau Ltd.**  
 7 Durley Park Close  
 North Cheshire Trading Estate  
 Merseyside  
 PRENTON, WIRRAL CH43 3DZ  
**UNITED KINGDOM**  
 Telefon +44-151-6 09 00 99  
 Telefax +44-151-6 09 08 52  
[anyone@pfaff-silberblau.co.uk](mailto:anyone@pfaff-silberblau.co.uk)  
[www.pfaff-silberblau.co.uk](http://www.pfaff-silberblau.co.uk)



**Pfaff-silberblau Benelux B.V.**  
 Lindelauffer Gewande 24A  
 6367 AZ VOERENDAAL  
**NETHERLANDS**  
 Telefon +31-45-5 23 45 45  
 Telefax +31-45-5 23 45 56  
[info@pfaff-silberblau.nl](mailto:info@pfaff-silberblau.nl)  
[www.pfaff-silberblau.nl](http://www.pfaff-silberblau.nl)



**Pfaff-silberblau Hungária**  
**Csörlök és Emelőeszközök Kft.**  
 Dózsa György u. 84  
 2220 VECSES  
**HUNGARIA**  
 Telefon +36-29-35 64 33  
 Telefax +36-29-35 64 34  
[pfaff@pfaff-silberblau.hu](mailto:pfaff@pfaff-silberblau.hu)  
[www.pfaff-silberblau.hu](http://www.pfaff-silberblau.hu)



**Pfaff-silberblau**  
**Hebezeugfabrik GmbH**  
 Bureau de Représentation  
 BP 40217  
 95106 Argenteuil Cédex  
**FRANCE**  
 Telefon +33-1-34 34 60 50  
 Telefax +33-1-34 34 00 63  
[contact@pfaff-silberblau.fr](mailto:contact@pfaff-silberblau.fr)  
[www.pfaff-silberblau.fr](http://www.pfaff-silberblau.fr)



**Pfaff-silberblau Polska Sp. z o.o.**  
 ul. Szczawnicka 1  
 60-471 POZNAŃ  
**POLAND**  
 Telefon +48-61-6 56 66 22  
 Telefax +48-61-6 56 66 88  
[sekretariat@pfaff-silberblau.pl](mailto:sekretariat@pfaff-silberblau.pl)  
[www.pfaff-silberblau.pl](http://www.pfaff-silberblau.pl)



**Pfaff-silberblau Hebezeugfabrik GmbH**  
 Am Silberpark 2-8  
 86438 Kissing  
**DEUTSCHLAND**  
 Telefon +49-8233- 21 21-800  
 Telefax +49-8233- 21 21-805  
[contact@pfaff-silberblau.com](mailto:contact@pfaff-silberblau.com)  
[www.pfaff-silberblau.com](http://www.pfaff-silberblau.com)

Händler: \_\_\_\_\_

Firmenstempel

|  |                     |                       |  |
|--|---------------------|-----------------------|--|
| <b>Bei Inbetriebnahme Typenschilddaten eintragen:</b>                            |                     |                       |  |
| <b>Note name plate data when taking into operation:</b>                          |                     |                       |  |
| <b>Inscrire les données sur la plaque du constructeur pendant l'utilisation:</b> |                     |                       |  |
| Type   | Type                | Modèle                |  |
| Prüf-Nr.   | Test no.            | No. de vérification   |  |
| Baujahr  | Year of manufacture | Année de construction |  |
| Hublast  | Capacity            | Capacité              |  |